

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 22. septembar 2008.

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Patrick Robinson, predsjedavajući  
sudija Iain Bonomy, pretpretresni sudija  
sudija Michèle Picard

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Datum:** 22. septembar 2008.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO SA POVJERLJIVIM I EX PARTE DODATKOM**

---

**OBAVIJEST TUŽILAŠTVA O ODGOĐENOM OBJELODANJIVANJU**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
g. Mark B. Harmon

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

Prijevod

**MEĐUNARODNI KRIVIČNI SUD**  
**ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU**

**Predmet br. IT-95-5/18-PT**

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**OBAVIJEST TUŽILAŠTVA O ODGOĐENOM OBJELODANJIVANJU**

---

1. U skladu sa pravilom 75(F) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), tužilaštvo želi obavijestiti Pretresno vijeće i optuženog o mjeri odgođenog objelodanjivanja koja se trenutno primjenjuje na svjedoka koji se ovdje pominje kao KDZ33 (ime sadržano u *ex parte* dodatku), a čiji transkripti čine dio priloženog materijala uz prijedlog optužnice koji je podnjet 22. septembra 2008.

**A. Kontekst i rasprava**

2. Pravilo 75(F) (i) Pravilnika nalaže da, nakon što se u nekom postupku naloži provođenje zaštitnih mjera za nekog svjedoka, te mjere ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svim drugim postupcima pred Međunarodnim sudom dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s Pravilnikom. Pravilo 75(F) primjenjuje

Prijevod

se podjednako na mjere odgođenog objelodanjivanja, koje se dodjeljuju shodno pravilu 69(A).<sup>1</sup>

3. Odgođeno objelodanjivanje za KDZ33 prethodno je odobreno od strane Pretresnog vijeća u predmetu *Tužilac protiv Miće Stanišića* (predmet br. IT-04-79-PT) (dalje u tekstu: *M. Stanišić*).<sup>2</sup> Pretresno vijeće odbilo je da promijeni već postojeći nalog u predmetu *Tužilac protiv Krajišnika* (predmet br. IT-00-39) (dalje u tekstu: *Krajišnik*) kako bi Tužilaštvo moglo objelodaniti neredigovane transkripte razgovora i relevantne dokazne predmete najkasnije trideset dana prije očekivanog svjedočenja svjedoka.<sup>3</sup>

#### B. Traženo pravno sredstvo

4. U skladu s pravilom 75(F)(i), mjera odgođenog objavljanja koja je prethodno odobrena ostaje na snazi. Tužilaštvo uz dužno poštovanje traži od Pretresnog vijeća da mu odobri sljedeće:
  - i. u datom predmetu svjedok će se pominjati kao KDZ33;
  - ii. navedeni pseudonim koristiće se za ovog svjedoka kada god se on bude pominjao u postupku pred Međunarodnim sudom, što obuhvata rasprave i ispitivanje svjedoka, kao i sve javne zahtjeve, podneske i dokumente, te prilikom svih rasprava među stranama u postupku;

---

<sup>1</sup> *Tužilac protiv Vladimira Lazarevića i Sretena Lukića* (predmet br. IT-03-70-PT), Odluka po Zahtevu Tužilaštva za zaštitne mere i zahtevu za jedinstvenu odluku u vezi sa zaštitnim merama, 19. maj 2005, str. 3.

<sup>2</sup> *M. Stanišić*, Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića za ukidanje ili preinačenje naloga za odgođeno objelodanjivanje u predmetu *Tužilac protiv Krajišnika*, 31. januar 2008.

<sup>3</sup> *Id.*, str. 6, gdje se potvrđuje nalog o mjerama za odgođeno objelodanjivanje u predmetu *Krajišnik*, Odluka po Zahtjevu optužbe za zaštitne mjere za svjedoka koji je osjetljiv izvor informacija, 11. decembar 2003, str. 7.

*Prijevod*

- iii. sve rasprave koje se tiču pitanja zaštitnih mjera za ovog svjedoka održavaće se na zatvorenim sjednicama, a redigovani spisi i transkripti sa sjednice (sjednica) biće stavljeni na uvid javnosti i medijima tek nakon što ih pregleda Tužilaštvo, u konsultaciji sa Službom za žrtve i svjedoke;
- iv. ime, adresa, mjesto boravka, kao i drugi identifikujući podaci ovog svjedoka biće zapečaćeni i neće biti sadržani ni u jednom javnom spisu Međunarodnog suda;
- v. u onoj mjeri u kojoj su ime, adresa, mjesto boravka i drugi identifikujući podaci ovog svjedoka sadržani u postojećim javnim dokumentima Međunarodnog suda, ti podaci biće izbrisani iz tih dokumenata;
- vi. javnost i mediji neće fotografisati, praviti video-snimke, crtati, niti na bilo koji drugi način snimati ili reprodukovati slike svjedoka dok se bude nalazio u prostorijama Međunarodnog suda;
- vii. ništa što je ovdje navedeno neće spriječiti Tužilaštvo da ubuduće zatraži druge ili dodatne zaštitne mjere koje bi se mogle smatrati primjerenim s obzirom na okolnosti.

Broj riječi /u originalu/: 497

/potpis na originalu/  
Alan Tieger,  
viši zastupnik tužilaštva

Dana 22. septembra 2008.  
U Haagu,  
Nizozemska